



Lịch sử Thánh nữ Đồng trinh Clara thuật lại các phép lạ do Thánh Clara làm ra. Có nhiều giai thoại về Phép lạ hóa bánh và dầu thánh đã xảy ra trong Dòng kín các nữ tu khi lúc trước không có gì cả. Thánh Clara đã làm ra phép lạ nổi tiếng nhất vào một ngày Thứ sáu trong tháng 9 năm 1240, khi Thánh nữ đã khiến quân lính Saracen không tấn công vào tu viện, bằng cách đưa Thánh Thể lên cao cho họ thấy.

Phép lạ này được chép lại từ trong sách “Lịch sử của Thánh Clara” của Tommaso da Celano; đã nói về việc Thánh Thể đã xua tan quân đội Saracen của Hoàng đế Frederick II nước Thụy Điển. Vâng lệnh của Hoàng đế, quân đội Saracen và nhiều xạ thủ đến chiếm đóng ở Assisi, nước Ý. Quân họ đông như kiến và họ sắp sửa càn quét tất cả mọi nơi trong thành phố yêu dấu của Chúa là Assisi. Đoàn quân đông đảo này hung hãn tiến vào cửa thành phố. Lính Saracen tấn công vào cả tu viện San Damiano, tiến vào bên trong Dòng kín, và sắp sửa tiến đến nơi ẩn cư của các nữ tu đồng trinh. Các nữ tu run sợ, kêu khóc và chạy đến Mẹ bề trên là thánh nữ Clara. Lúc ấy thánh nữ đang mắc bệnh, nhưng bà can đảm không chút sợ sệt. Bà bảo các nữ tu diu bà đi đến trước mặt các kẻ thù, tay bà đưa lên cao Thánh Thể đựng trong một chiếc Mặt nhật bằng bạc và bằng ngà với tất cả lòng sùng kính. Thánh nữ quỳ trước Thánh Thể và thỏn thức khóc, bà đã nguyện xin với Chúa: “Lạy Chúa, có lý nào Cha để sa vào tay quân dữ, những nữ tu trinh trắng mà con đã chăm sóc, nương vào tình yêu của con dành cho Chúa? Con nài xin Ngài, lạy Chúa, xin gìn giữ những nữ tu mà con không biết còn cách nào để bảo vệ họ nữa.”

Thình lình bà nghe một tiếng nói trong trẻo như tiếng trẻ nhỏ đáp lại từ Nhà tạm, “Ta sẽ luôn luôn gìn giữ các con.” Thánh nữ lại khẩn xin, “và lạy Chúa, nếu đẹp lòng Chúa, xin Chúa bảo vệ thành phố này, thành phố được tồn tại, nhờ vào tình yêu của Ngài.” Chúa đáp lại bà là, “Assisi sẽ phải qua nhiều Phép lạ của Thánh nữ Clara, tranh của Enrico de Vroom (1587) thử thách, nhưng nó sẽ được Ta che chở.” Và thánh nữ đồng trinh trong nét mặt còn ướt đầm nước mắt đã trấn an các nữ tu: “Mẹ bảo đảm với các con, là các con sẽ không phải trải qua sự dữ. Hãy tin thác nơi Chúa Kitô Chúa chúng ta”.

◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ của Thánh Nữ Clare [theo đường link này](http://miracolieucaristici.org) miracolieucaristici.org



Bọn lính Saracen sợ hãi khi thấy lòng can đảm của các nữ tu, chúng trèo trở lại qua bức tường mà chúng đã đánh đổ để leo vào bên trong tu viện. Và sau đó quân lính Saracen đã rút đi, kinh hãi vì sức mạnh của vị nữ tu đã cầu nguyện. Thánh nữ ra lệnh cho tất cả nữ tu đã nghe được tiếng nói của Chúa rằng, “Hỡi các con yêu, các con không được kể lại cho người khác nghe về tiếng nói chúng ta đã nghe thấy, khi nào ta vẫn còn sống.”



† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
Lễ Trọng/Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website GX www.dmhcg.org	

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
 - » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi 469-891-6467
- † **Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc 469-891-6467

Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073
 Thứ Hai – Thứ Sáu: 9AM–2PM
 Chúa nhật: 9AM – 2PM
 Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
 ✝️ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM



Hội Đồng Mục Vụ
 Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh
 Ông Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHOẢNG PHỤNG VỤ
 Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn
 Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 529-5698
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOẢNG GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
 Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ
 Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh
 Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Ông Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ
 Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Bà Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi
 Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ
 Cô Linda Trần (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
 Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Ban An Ninh
 Anh Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
 Anh Chung Hồng Hải (214) 517-5879
 Anh Johnny Phan (469) 996-5933

Các tín hữu mới xin đến Văn phòng để làm đơn ghi danh gia nhập Giáo xứ càng sớm càng tốt. (Giáo luật)

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Ông Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong
 Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Safety Environment Officer
 Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái
 Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus
 Anh Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ
 Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)
 Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi
 Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 Khu 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Nguyễn Hưng (972) 559-0081
 Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Xin lấy Bản Tin Mục Vụ trong tuần hay lên dmhcg.org để biết thêm tin tức mới nhất của giáo xứ.



**Lịch
Phụng Vụ
trong tuần**

**CHÚA NHẬT XX
THƯỜNG NIÊN A
20/8/2023**

- **Chúa Nhật ngày 20/8/2023,**
Chúa Nhật XX Thường Niên
- **Thứ Hai ngày 21/8/2023,**
Thánh Piô X, Giáo Hoàng, Lễ nhớ
- **Thứ Ba ngày 22/8/2023,**
Đức Trinh nữ Maria Nữ vương, Lễ nhớ
- **Thứ Tư ngày 23/8/2023,**
Thánh Rôsa Lima, Trinh nữ
- **Thứ Năm ngày 24/8/2023,**
Thánh BATÔLÔMÊÔ, Tông Đồ, Lễ kính
- **Thứ Sáu ngày 25/8/2023,**
Thánh Luis. Thánh Giuse Calaxan (Calasanz),
Linh mục.
- **Thứ Bảy ngày 26/8/2023,**
Ngày trong tuần XX, Thường niên
- **Chúa Nhật ngày 27/8/2023,**
Chúa Nhật XXI Thường Niên.

THÔNG BÁO

KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI

- **Chúa Nhật 20/8,** Khối Giáo Dục chính thức khai giảng các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt TNTT cho niên học 2023-2024. Xin các phụ huynh lưu ý đưa đón con em mình đúng giờ.
- **Thứ Ba ngày 22/8/2023 lúc 7:30pm,** Giáo xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô, phòng 139.
- Thiếu Nhi Thánh Thể có bán đồng phục từ 9am-3pm tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô.



CHẦU HẰNG TUẦN MỖI THỨ SÁU, SAU THÁNH LỄ 7PM:



Giáo xứ sẽ có chương trình Chầu Hằng Tuần mỗi thứ Sáu, sau Thánh Lễ 7pm, do các Đoàn Thể và Ban Ngành đảm trách. Kính mời cộng đoàn tham dự để tỏ lòng yêu mến và tôn sùng Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn mạch sống và sức mạnh cho tâm hồn.

CHƯƠNG TRÌNH

- Sau Lời Nguyện Kết Lễ, đặt Minh Thánh Chúa (Quy)
- Hát ca ngợi Thánh Thể & xông hương
- Nghe bài suy niệm.
- Hết bài suy niệm, thỉnh lặng vài phút (Ngồi)
- Hát ca ngợi Thánh Thể
- Lời nguyện (Quy & đọc chung)
- Này Con Là Đá - Tantum Ergo
- Lời nguyện kết thúc - Ban phép lành
- Rước Minh Thánh vào nhà nguyện
- Mọi người ra về (Không hát)

LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 8

- Thứ Sáu, ngày 25 tháng 8: Ca Đoàn Thánh Linh

LỊCH CHẦU THÁNH THỂ THÁNG 9

- Thứ Sáu, ngày 01 tháng 9: Ban Phụng Vụ
- Thứ Sáu, ngày 08 tháng 9: Ca Đoàn Trinh Vương
- Thứ Sáu, ngày 15 tháng 9: Hội Bảo Trợ Ổn Gợi DCCT
- Thứ Sáu, ngày 22 tháng 9: Ban Việt Ngữ
- Thứ Sáu, ngày 29 tháng 9: Hiệp Sĩ Columbus



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG
CHÚA NHẬT
NGÀY 20/8/2023 LÚC 7:00PM

- Giáo Khu 1: Bà Nguyễn Đức Hùng

972-841-3263

3205 Keywest Dr., Garland, TX 5044

- Giáo Khu 11: A/C Lê Việt Cường & Phi

469-583-8693

810 Stoneybrook Dr, Wylie, TX 75098

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 34
MÙA THU 2023

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 34 (Mùa Thu 2023) sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu 15 tháng 9, 2023** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ bảy liên tiếp:

- Thứ Sáu 15 tháng 9, 6:00 PM - 9:30 PM

- Thứ Bảy 16 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM

- Thứ Bảy 23 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: **972-414-7073**.

Chương trình lớp ESL và lớp Quốc tịch sẽ được khai giảng vào thứ Ba, ngày 5 tháng 9 năm 2023. Lớp ESL bao gồm lớp 1, 2, và 3 sẽ học vào tối thứ 3 và thứ 5 hằng tuần, từ 7h đến 9h tối. Lớp Quốc Tịch học vào thứ Tư hằng tuần cũng từ 7h đến 9h tối.

Phòng ghi danh (trong hội trường Thánh Giêrado) cho các lớp vào các ngày sau:

- Thứ Ba (29/8/2023): Từ 6:30 tối - 7:30 tối

- Thứ Năm (31/8/2023): Từ 6:30 tối - 7:30 tối

L/L: Quí Đào (972-522-9287)

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 13/08/2023)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$16,534.00
Bác Thợ Mộc Ủng Hộ Giáo Xứ	\$5,000.00
Online Donation on Dmhcg.net:	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$377.00
In Sách (Printing Fees)	\$200.00
LỄ CƯỚI (Wedding Fees)	\$300.00
Mother Mary's Bookstore	\$900.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0950	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00
------	-------------------	----------

Cần phong bì xin gọi vào Văn Phòng Giáo Xứ
972-414-7073 hoặc
Email: dmhcgarland@gmail.com



KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG
CHO NGƯỜI LỚN 2023-2024

Giáo xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2023-2024 vào **thứ Ba ngày 22/8/2023** lúc 7:30pm tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba từ 7:30pm-9pm, cũng như tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chúa Nhật từ 10:00am-11:00am. Chương trình năm học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 19/5/2024.

Xin điền đơn ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ.

Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

KHỐI GIÁO DỤC THÔNG BÁO

Sunday, July 30: Văn Phòng Khối Giáo Dục (KGD) Mở Cửa (9am-12pm)

Tuesday, Aug 1: Niêm Yết Danh Sách Học Sinh GL + VN + TN online:

<http://ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Sunday Aug 6: Last Day of Late Registration/ Văn Phòng KGD Mở Cửa (9am-12pm)

Sunday Aug 13: Teacher's Orientation (9am-12pm) & Safety Environment //

TNTT Bán Đồng phục (9am-12pm)

Sunday Aug 20: Khai Giảng GL + VN + Sinh hoạt TNTT / FIRST DAY of School //

TNTT Bán Đồng phục (9am-3pm)

Lưu ý:

- Lệ phí ghi danh trễ (sau April 23) là:

Late Registration Fee

Giáo Lý: \$120 - Việt ngữ: \$80 - Thiếu nhi: \$50

- Tuổi Ghi Danh/Minimum Age Requirements for Registration

Giáo Lý: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2017)

Việt Ngữ: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2017)

TNTT: 7 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2016)



Sunday Aug 27: Họp Phụ Huynh / Parent Meeting (9:15am-1:45pm) //

TNTT Bán Đồng phục (9am-3pm)



KHỐI GIÁO DỤC

Thời gian học và sinh hoạt vào mỗi Chúa Nhật / Sunday Schedule

- 9:15am - 10:30am: Giáo Lý Classes (1st-10th)
- 10:45am - 11:45am: Việt Ngữ Classes (all grades)
- Noon: Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
- 1:45pm- 3:00pm: Thiếu Nhi Thánh Thể + Giáo Lý & Việt Ngữ Classes
(những em không sinh hoạt TNTT)
- 3:15pm - 4:30pm: Giáo Lý Classes

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung Thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẤN PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

Understand Your Catholic Faith with *The Catechism in a Year* Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.



REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

* PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men

www.racheldallas.org

healing@racheldallas.org | 214-544-CARE (2273)

** PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men

www.projectjosephdallas.org

healing@projectjosephdallas.org | 469-720-2273 (CARE)

TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ

Dress Code for Holy Mass

“[Trong Thánh lễ] cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta.” (Giáo lý, số 1387)

KHÔNG mặc quần đùi

KHÔNG mặc váy ngắn trên đầu gối

KHÔNG mặc áo hở nách

KHÔNG mặc áo vải mỏng thấy da

KHÔNG mặc áo khoét hở sâu ngực

KHÔNG mặc quần áo thể thao

“[At Mass], bodily demeanor (gestures, clothing) ought to convey the respect, solemnity, and joy of this moment when Christ becomes our guest.” (Catechism of the Catholic Church, no. 1387)

NO Shorts

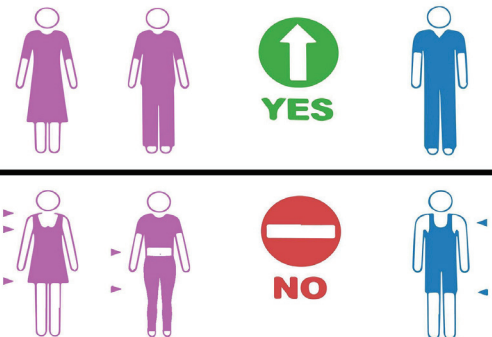
NO Short skirts or short dresses

NO Tank tops or Spaghetti straps

NO See through garments

NO Low cut shirts

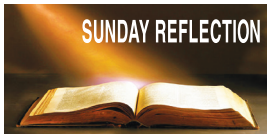
PLEASE DRESS MODESTLY



LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ

TRONG GIÁO XỨ

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



Sunday Gospel Reflection
Twentieth Week in Ordinary Time (Year A)

Begging for Scraps of Mercy

At that time, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon." Matthew 15:21- 22

After Jesus was harshly challenged by the Pharisees, He and His disciples took a 35-mile journey to the northwest to a region that was in pagan territory and outside of the jurisdiction of Herod and the Jewish leaders. It might have been a time of repose for Him and His disciples and an opportunity for Jesus to form the disciples more directly. It was during this retreat that a pagan woman came to ask Jesus for help.

As the story unfolds, we see that her prayer is a model for us all. First, she acknowledges Who Jesus is - the Son of David. This is a manifestation of her faith and a clear contrast to the lack of faith Jesus had experienced with many of the people in Galilee. Second, her request is expressed in straightforward and simple language, "Have pity on me!" And, "Lord, help me." Third, her prayer is persistent. Jesus allows her to manifest her persistence by first being silent to her request and then telling her "It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs." Jesus obviously does not say this to be rude, but to invite her to manifest her faith in a persistent way. And that she does. Finally, her prayer is one of deep humility. She responds, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters." She was begging for the "scraps" of Jesus' mercy, and she received His mercy in abundance.

Do you desire the scraps of Jesus' mercy in the way a dog desires the scraps from the table of its owner? Hopefully you do. This is the disposition that we must all have in prayer. Sometimes, out of pride, we can think that we

have a right to God's mercy. We can think that God owes us. And though we might realize that mercy is not deserved, we must allow that truth to sink in deeply. That is why this story is so important. It presents us with the ideal way to pray and the humble interior disposition we must have when approaching God.

Prayerfully sit with the image of a dog begging for scraps from the table. When a dog is given what is left over, it is thrilled. To us, eating the scraps from another's plate is undesirable. But if the "plate" belongs to the Savior of the World and the "food" is His grace and mercy, then that changes everything. In the end, the Master also invites us to the table and feeds us with the finest of spiritual food. But that doesn't change the fact that we must always have the humble disposition exemplified by this humble woman.

Reflect, today, upon this holy woman. In the end, Jesus cried out, "O woman, great is your faith!" But that did not come until she wholeheartedly expressed her faith with humility and persistence. With her as a shining example, reflect upon how you pray to God. Do you pray with self-righteousness, as if you deserve God's mercy? Do you tend to see God as one Who owes you something? Do you get angry with God when He doesn't immediately answer your demands? Try to humble yourself like this woman. Beg for whatever God wants to give to you. Do so with perseverance and the utmost trust. If you do, our Lord will not only pour forth the scraps of His mercy, He will also pick you up and invite you to the glorious meal of His abundant grace.

Most merciful Jesus, I beg of You that I be given only the scraps from the table of Your mercy. I beg this of You with all my heart. Though I do not deserve You, I seek You anyway. You know what I need, dear Lord; please bestow upon me Your mercy for those needs. Jesus, I trust in You.

❖ Xin vui lòng ủng hộ các Thân chủ quảng cáo trong Bản tin Mục Vụ ❖



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN THỢ NAIL

1. Cần nhân viên quản lý có kinh nghiệm. Lương rất ổn định.
2. Cần thợ nail Full/Part-Time . Khu sand and tip cao. LL:
469.704.0288 Tex
469.609.7906 call

5/21-7/21

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

Văn Phòng Bảo Hiểm

STIDHAM AGENCY



Chúng tôi chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:
Nhà - Xe - Thương Mại - Nhân Thọ

214-878-2545 972-202-5033

Vui lòng liên lạc
VIVIAN PHAM

vivian.pham@allstate.com

2611 N Belt Line Rd, Ste 100, Sunnyvale, TX 75182



Đặc Biệt

Chúng tôi có giảm giá cho các quý khách
mua bundle xe & nhà

Hãy hân hạnh được phục vụ quý khách



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho mượn, tìm người mượn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng

Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL

Childcare, Music and Education

Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

“Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland”

- Khai trường ngày 16 tháng 1 năm 2023
- Trường có chương trình TRỢ CẤP TIỀN HỌC CỦA CHÍNH PHỦ
- Nhận các em từ 2 tháng đến 10 tuổi
- Đón sau giờ học và giúp làm bài nhà cũng như giúp các em yếu học thêm.

469-233-0289 hoặc 214-566-1374

TRACY HAIR SALON

5/5-1YR

3046 Lavon Dr Suite#124, Garland, TX 75040

Men, Women or Kid cut

(214) 501-3578

Color, Korean Perm, Full Service 214-897-8399 (CÚC)

469-623--2123 (QUYÊN)

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



MINH THY ÁO DÀI LLC

- Live Stream: Monday, Wednesday, Friday
- Tuần 3 ngày Thứ 2, thứ 4, thứ 6 từ 9pm-12am giờ Dallas
- Áo dài may sẵn ở Carrollton, TX (gần chợ Hmart)
- Chuyên bán sỉ, lẻ và nhận may đồng phục cho các hội đoàn. L/L: Vân

214-235-9983 | 469-740-2357

1/19-7/19

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TDLR 12235

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

6/11-9/11

QUẢNG CÁO XIN GỌI 972 - 414 - 7073



Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam



DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước

972-489-1171

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM

HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 - * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 - * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 - * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

MAGIC LAND

KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI

08/08/2023

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

1517 W. Buckingham Rd., Garland, Texas 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu / 8:00am - 7:00pm

Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

Đặc biệt:

- * Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- * Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

LE BUILDING SERVICE LLC (HIEN LE)

Commercial/Residential Construction & Remodeling Services
Chuyên: Sơn, Sửa nhà cửa, Build Patio, Hàng Rào, Lót Nền Nhà: Tiles, Laminate và Vinyl


L/L: Hiền Lê

972-757-9820

08/23-08/24



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM** (Có gây mê tại văn phòng) (Oral & Intravenous Sedation)
- CÂY GHÉP XƯƠNG** (Bone/ Gum Graft)
- NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)
- TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)
- LẤY TÙY RĂNG** (Root Canal)

Humana. **United Healthcare** **aetna**

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 972-799-4470

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chứ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200




Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551 +JAN15,24

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà Thờ ĐMHC 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: 469-233-0289
Cô Vivian: 214-566-1374

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
giá thường \$499.00
Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: \$109
Total \$2,999
trắng trắng đẹp hơn

invisalign BRACES AVAILABLE

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.